

**Проповедь  
против Пелагия.  
Предисловие  
переводчика**

**Св. Августин, епископ  
Гиппонский**

# Предисловие переводчика<sup>[1]</sup>

«Проповедь против Пелагия», одна из более чем 400 проповедей, входящих в обширный корпус гомилетического наследия св. Августина, епископа Гиппонского<sup>[2]</sup>, по целому ряду причин представляет особый интерес и заслуживает пристального внимания. Хотя критическое рассмотрение идей пелагиан Августин в той или иной форме предлагал во многих проповедях<sup>[3]</sup>, эта проповедь уникальна тем, что именно в ней Августин впервые с церковного амвона объявил пелагианство «ересью», а также предпринял попытку объяснить своей гиппонской пастве в доступной для нее форме, в чем заключается опасность пелагианских религиозных воззрений. Благодаря содержащимся в проповеди историческим деталям можно со значительной точностью определить ее дату и отнести ее к 1-й половине 416 г. Известен и контекст ее произнесения: Августин откликнулся в проповеди на дошедшие до него новости о том, что Пелагий в Палестине был оправдан Собором епископов. Речь идет о состоявшемся в декабре 415 г. Диоспольском Соборе. Несколько позже, в конце 416 г., Августин написал объемное сочинение «О деяниях Пелагия», посвященное детальному анализу текста деяний Диоспольского Собора<sup>[4]</sup>. Между сочинением «О деяниях Пелагия», «Проповедью против Пелагия» и другими текстами и документами 416 г. существует множество пересечений и параллелей, но во всем этом корпусе источников именно «Проповедь против Пелагия» отражает первую, наиболее непосредственную и живую реакцию Августина на сообщения об «оправдании» Пелагия в Палестине. При этом столь важный источник стал доступен исследователям и читателям лишь в конце XX в. Это связано с судьбой «Проповеди против Пелагия» в последующей традиции: отрывок из нее (около трети от полного текста, заключительная часть) в начале VI в. был

включен Евгиппием, настоятелем монастыря в окрестностях Неаполя и большим почитателем Августина, в обширный сборник цитат из сочинений Августина. Сборник Евгиппия пользовался популярностью в Средние века, поэтому и этот отрывок из «Проповеди против Пелагия» был сравнительно хорошо известен и впоследствии не раз издавался. Иначе обстояло дело с полным текстом проповеди: он оказался забыт и не представлен ни в одном из классических изданий сочинений Августина, вышедших в Новое время; нет его и в известной «Латинской патрологии» (PL) Ж. П. Миня. Лишь в 1995 г. Франсуа Дольбо, ведущий современный специалист по латинской гомилетике патристического периода, обнаружил в библиотеке Чезены рукопись, содержащую полный текст проповеди, и осуществил его первое издание<sup>[5]</sup>. С этого времени полный текст «Проповеди против Пелагия» вошел в научный оборот и стал постоянно использоваться в исследованиях, посвященных пелагианским спорам и богословским взглядам Августина. На русский язык «Проповедь против Пелагия» переводится впервые; мой перевод основывается на собственном новом сличении рукописей и изданий. В этом вступительном предисловии я рассмотрю контекст произнесения проповеди и предложу возможное решение вопроса о ее датировке, дам краткий обзор ее содержания, а также представлю формальное описание рукописной традиции и изданий.

## **I. Исторический контекст и датировка**

Общая история пелагианского спора до 416 г. и основные события 416 г. ранее были рассмотрены мной в предисловии к переводу сочинения «О деяниях Пелагия». В последующем изложении я буду предполагать, что читатель ознакомился с указанным предисловием, в котором учтен в том числе и

материал, содержащийся в «Проповеди против Пелагия». Поскольку в других сочинениях и письмах Августина этого периода прямых упоминаний о «Проповеди против Пелагия» нет, единственным основанием для ее соотнесения с другими источниками и для установления даты ее произнесения является ее внутреннее содержание, а именно — совокупность упоминаемых в ней исторических событий, лиц и текстов. Далее я представляю в систематизированном виде все фактические сведения, которые можно извлечь из проповеди, указывая в примечаниях говорящие о том же самом факте иные источники (при их наличии) и кратко комментируя их соотношение с проповедью.

## 1. События

**(1a)** Августин уже давно знал о существовании пелагианской ереси, однако до этого времени в проповедях и сочинениях выступал лишь с критикой учения Пелагия, не называя его самого по имени<sup>[6]</sup>.

**(1b)** Августин написал сочинения, посвященные критике пелагианства; о написании этих сочинений Августина просили некоторые лица, отказавшиеся от следования идеям Пелагия (названия сочинений и имена этих лиц в проповеди не приводятся)<sup>[7]</sup>.

**(1c)** Августин послал в Палестину пресвитера Орозия<sup>[8]</sup>, поручив ему встретиться с Пелагием, вручить ему краткое письмо и побеседовать с ним<sup>[9]</sup>.

**(1d)** Августин узнал, что Пелагий был недавно оправдан епископским собором «на Востоке»<sup>[10]</sup>.

**(1e)** Вернувшийся из Палестины Орозий привез Августину некое письмо Иеронима<sup>[11]</sup>; Августин также уже получил некое

сочинение Иеронима против Пелагия (название не названо)<sup>[12]</sup>.

**(1f)** Незадолго до произнесения проповеди из Палестины в Гиппон приехал диакон Палатин, который привез Августину «книжку» Пелагия, где Пелагий сообщал о том, как он оправдывался во время Собора в Диосполе; эта «книжка» не сопровождалась каким-либо личным письмом Пелагия Августину<sup>[13]</sup>.

**(1g)** Августину пока не удалось получить текст деяний Диоспольского Собора, однако он рассчитывает, что в будущем он этот текст получит<sup>[14]</sup>.

**(1h)** Августин узнал, что в Иерусалиме произошло некое смятение и что были разорены два монастыря в Вифлееме<sup>[15]</sup>.

**(1i)** Епископ Урбан рассказал Августину, как он спорил с неким пелагианином во время поездки в Рим; когда именно состоялась эта поездка и последующий разговор Урбана с Августином — неизвестно<sup>[16]</sup>.

## 2. Лица

**(2a)** *Августин*, который сообщает о себе всю информацию, изложенную выше в **(1a)–(1i)**.

**(2b)** *Пелагий*<sup>[17]</sup>, о котором сообщается: он находится на Востоке (то есть в Палестине); он состоял в переписке с Августином<sup>[18]</sup>; он ранее получил некое письмо Августина через Орозия<sup>[19]</sup>; он был оправдан и объявлен «кафолическим христианином» участниками Диоспольского Собора<sup>[20]</sup>; ради этого он отверг некоторые собственные высказывания и подверг анафеме некоторые другие высказывания, которые приписывались его последователям<sup>[21]</sup>; он поручил Палатину передать Августину «книжку», в которой был изложен ход его

«оправдания» на Соборе; он не присоединил к этой «книжке» личного письма Августину<sup>[22]</sup>.

**(2c)** *Орозий*<sup>[23]</sup>, о котором сообщается: он «пресвитер» и «слуга Божий»; он происходит из Испании; он «пребывает вместе» с Августином; Августин послал его с письмами на Восток<sup>[24]</sup>; в числе этих писем было письмо Пелагию<sup>[25]</sup>; Августин также поручил Орозию устно поговорить с Пелагием<sup>[26]</sup>; Орозий, приехав на Восток, обнаружил уже начавшиеся там споры по поводу взглядов Пелагия<sup>[27]</sup>; Орозий вернулся из Палестины к Августину и привез ему письмо Иеронима<sup>[28]</sup>.

**(2d)** *Иероним*<sup>[29]</sup>, о котором сообщается: он «пресвитер» и живет «на Востоке»; он достиг преклонного возраста и известен своей святостью и ученостью; он написал Августину письмо, доставленное Орозием<sup>[30]</sup>; он написал книгу против Пелагия, которая имеется у Августина, но название которой он не сообщает<sup>[31]</sup>.

**(2e)** *Палатин*<sup>[32]</sup>, о котором сообщается: он «сын Гатта», уроженец Гиппона и диакон; он незадолго до проповеди приехал из Палестины в Гиппон; по поручению Пелагия он привез Августину «книжку» Пелагия<sup>[33]</sup>; во время проповеди он находится среди духовенства<sup>[34]</sup>.

**(2f)** *Урбан*<sup>[35]</sup>, о котором сообщается: он был пресвитером в Гиппоне, а затем стал епископом в Сикке; он спорил с неким пелагианином во время поездки в Рим, дата которой неизвестна<sup>[36]</sup>.

**(2g)** Некоторые из *пелагиан*, о которых сообщается: они посетили Августина в Гиппоне; они отказались от следования идеям Пелагия; они просили Августина написать сочинение, посвященное критике этих идей<sup>[37]</sup>.

**(2h)** *Епископы*, принимавшие участие в Диоспольском Соборе (их имена не названы), о которых сообщается, что они в своих деяниях «оправдали» Пелагия и признали его «кафолическим христианином»<sup>[38]</sup>.

**(2i)** *Гатт*<sup>[39]</sup>, о котором сообщается, что он отец Палатина и о котором более ничего не известно.

### 3. Тексты

**(3a)** Сочинения Августина, посвященные критике пелагианских идей и написанные до 416 г.; названия не упоминаются<sup>[40]</sup>.

**(3b)** Письмо Августина Пелагию, переданное через Орозия<sup>[41]</sup>.

**(3c)** Письмо Иеронима Августину, переданное через Орозия<sup>[42]</sup>.

**(3d)** Сочинение Иеронима против Пелагия, которое Августин получил из Палестины; его название не упоминается, однако Августин отмечает, что оно было связано с темой «свободного решения»<sup>[43]</sup>.

**(3e)** «Книжка» Пелагия о его защите на Диоспольском Соборе, присланная Августину Пелагием через Палатина<sup>[44]</sup>.

**(3f)** Деяния Диоспольского Собора, текста которых к моменту произнесения проповеди у Августина еще не было<sup>[45]</sup>.

Как видно из приведенных в примечаниях параллельных мест и пояснений, по большей части сообщаемые в «Проповеди против Пелагия» фактические сведения известны также и из других источников, причем в некоторых случаях в этих других источниках содержатся важные дополнительные детали, тогда как проповедь более лаконична<sup>[46]</sup>. Уникальной является только некоторая содержащаяся в проповеди информация, а именно: 1)

сообщение, что Августин регулярно обменивался письмами с Пелагием и поручил отправившемуся в Палестину в 415 г. Орозия передать краткое письмо Пелагию и побеседовать с ним лично; 2) указание имени диакона, доставившего Августину «Защитительную записку» Пелагия (Палатин) и имени его отца (Гатт), а также упоминание, что этот Палатин присутствует в храме во время произнесения проповеди; 3) рассказ о споре епископа Урбана с неким пелагианином в Риме. Каких-либо значимых фактических расхождений между сведениями, сообщаемыми в проповеди, и сведениями, известными из иных источников, не обнаруживается<sup>[47]</sup>.

Для датировки<sup>[48]</sup> проповеди важно, что последними по времени событиями, упоминаемыми в ней, являются приезд Палатина в Гиппон за несколько дней до произнесения проповеди<sup>[49]</sup>, через некоторое время после прибытия туда же Орозия, а также появление в Гиппоне первых смутных слухов о разорении монастырей Иеронима в Вифлееме<sup>[50]</sup>. Детально обоснованная Дольбо датировка<sup>[51]</sup> «Проповеди против Пелагия» 2-й половиной мая или началом июня 416 г.<sup>[52]</sup> базируется на соотнесении приводимых в проповеди сведений с данными, известными из других источников, а также на ряде допущений. Перечислю эти факты и допущения:

**(1)** Проповедь была произнесена через какое-то время после прибытия в Гиппон Орозия<sup>[53]</sup>, которое Дольбо предлагает датировать концом апреля — началом мая 416 г.<sup>[54]</sup>.

**(2)** Проповедь была произнесена через несколько дней после прибытия в Гиппон Палатина, приехавшего после Орозия<sup>[55]</sup>; Дольбо предлагает датировать его приезд маем 416 г.<sup>[56]</sup>

**(3)** Проповедь была произнесена незадолго до написания Августином писем 19\* (Иерониму)<sup>[57]</sup> и 179 (Иоанну, епископу Иерусалимскому)<sup>[58]</sup>, которые были созданы примерно в одно

время, так как их доставка в Палестину была поручена одному и тому же лицу<sup>[59]</sup>.

**(4)** Проповедь была произнесена после<sup>[60]</sup> Карфагенского Собора 416 г., участники которого отправили послание<sup>[61]</sup> папе Римскому Иннокентию I с просьбой осудить Пелагия и его учение.

**(5)** Проповедь была произнесена до того<sup>[62]</sup>, как Августин отправился из Гиппона на Милевский Собор 416 г., участники которого отправили послание<sup>[63]</sup> папе Римскому Иннокентию I с просьбой осудить Пелагия и его учение.

Соглашаясь со многими деталями аргументации Дольбо, я вместе с тем не принимаю некоторые его допущения<sup>[64]</sup>. При этом я также нахожу чрезмерным скептицизм Дробнера, полагающего, что точно датировать проповедь внутри промежутка от конца апреля до сентября 416 года вообще невозможно<sup>[65]</sup>. На мой взгляд, предложенная Дольбо датировка достаточно обоснована и в целом допустима, однако она не является единственной возможной. В отличие от Дольбо я готов допустить, что Орозий из Палестины сначала направился в Гиппон, и лишь затем поехал в Карфаген на ежегодный Собор<sup>[66]</sup>. В этом случае приезд Орозия в Гиппон можно датировать мартом или апрелем 416 г., а проповедь могла быть произнесена Августином либо незадолго до отъезда Орозия в Карфаген, то есть в апреле 416 г., либо вскоре после его отъезда, то есть в мае 416 г., однако в любом случае до того, как Августин получил известия о завершении Карфагенского Собора и о содержании составленного участниками Собора послания папе Римскому Иннокентию I, то есть до конца мая 416 г. Исходя из этого, я предлагаю сдвинуть датировку Дольбо примерно на месяц и датировать «Проповедь против Пелагия» временем от середины апреля до середины мая 416 г.

## II. Структура и содержание

«Проповедь против Пелагия» входит в число тех проповедей Августина, текст которых сохранился в близком к первоначальной стенографической записи виде, без позднейшей редакторской обработки. Об этом свидетельствует как яркая, подвижная и прерывистая риторика проповеди, стилистически весьма близкая к живой речи, насыщенная риторическими вопросами и восклицаниями, так и наличие в проповеди многочисленных прямых обращений к аудитории<sup>[67]</sup>. Хотя Хилл, ссылаясь на резкость и обрывистость начальных слов проповеди, сразу вводящих ее основную тему, допускал, что позднейшие редакторы могли удалить вводное рассуждение Августина, как это нередко происходило в других случаях<sup>[68]</sup>, это допущение не представляется необходимым. Августин вполне мог сам начать проповедь с резкой фразы, стремясь сразу привлечь внимание слушателей к той главной идее взаимосвязи греха и благодати, которую он затем разными способами разрабатывает на протяжении всей проповеди. Во вводной части проповеди Августин ссылается на ранее прозвучавшее за богослужением апостольское чтение<sup>[69]</sup>, подчеркивая тем самым, что предлагаемые им далее богословские рассуждения служат задаче раскрытия изначально хранимого Церковью вероучения, засвидетельствованного в Священном Писании.

Отмечая, что проповедь Августина «имеет очень ясную и классическую» риторическую структуру, Кронистер предлагает следующий вариант ее членения на части: 1) § 1 — «exordium» (вводная часть), где Августин представляет тему проповеди, а именно спасительную цель Воплощения Сына Божия, Который пришел спасти людей от их грехов и даровать им благодать, необходимую для того, чтобы привести их от смерти к жизни; 2) § 2–7 — «narratio» («изложение»), где Августин излагает фактические обстоятельства дела, включая рассмотрение цели и последствий Воплощения в § 2–4 и краткий обзор событий

пелагианского спора до текущего момента в § 5–7; 3) § 8–13 — «probatio» («доказательство»), содержит краткое изложение Августином пелагианских воззрений, а также их опровержение; 4) § 14–15 «peroratio» («заключение»), представляет итоговые суждения Августина, в которых он призывает свою паству молиться о благодати для праведной жизни, стремиться к этому своей волей и отвергать попытки пелагиан ввести их в смущение лукавыми рассуждениями; в качестве последнего дополнения Августин также призывает не соглашаться с тем, что взгляды Пелагия были признаны ортодоксальными на Диоспольском Соборе<sup>[70]</sup>. Если говорить не о риторической, а о логической структуре построения проповеди, то в ней представлены 3 крупных раздела: 1) вероучительный, содержащий положительное изложение церковного учения о спасительной благодати, подаваемой Богом верующим через Иисуса Христа, без формального упоминания об оппонентах, однако с учетом их противоположной позиции (§ 1–4); 2) фактический, в котором Августин рассказывает о зарождении «новой ереси», представляет Пелагия как ее основоположника и комментирует ситуацию, сложившуюся после предполагаемого «оправдания» Пелагия епископами, принимавшими участие в Диоспольском Соборе (§ 5–7); 3) критический, в котором Августин объясняет, в чем заключается существо пелагианских воззрений и с опорой на тексты Священного Писания показывает несостоятельность позиции Пелагия и его единомышленников (§ 8–15). Поскольку содержание фактического раздела уже было рассмотрено мной в первой части этого предисловия, далее я представлю в обобщающей форме идейно-богословское содержание двух других разделов.

В «Проповеди против Пелагия» Августин касается многих тем, имевших фундаментальное значение для всей его борьбы с пелагианскими идеями. Прежде всего, он представляет в качестве традиционного «церковного учения», восходящего к пророкам и апостолам, тезис о том, что ни один человек не может приобрести спасение от греха и смерти собственными

заслугами и собственными силами, но всегда нуждается для этого в благодати Бога, подаваемой через Иисуса Христа<sup>[71]</sup>. Хотя само богословское понятие «первородный грех» Августин в этой проповеди не употребляет, он подразумевает его, отмечая неразрывную связь между смертью и грехом: смерть — это наказание за грех; Адам стал смертным именно по той причине, что он согрешил; все его потомки также заражены грехом и обречены на смерть<sup>[72]</sup>. Описывая состояние человечества во время пришествия в мир Иисуса Христа, Августин использует параллельно образ болезни и образ смерти. Второй образ раскрывает и дополняет первый: греховная болезнь, поражающая всех людей без исключения — это, согласно Августину, не некое легкое заболевание, от которого можно избавиться собственными стараниями и усилиями, а такая болезнь, итогом которой для человека является неизбежная духовная и физическая смерть. Образ болезни позволяет Августину понять спасительное дело Иисуса Христа как врачевание, при котором лекарством оказывается Его пролитая на Кресте кровь, а образ смерти — как воскрешение того мертвеца, который никоим образом не может воскресить сам себя<sup>[73]</sup>.

Хотя Августин в проповеди не проводит детального различия между первичным обращением человека к вере и его последующей жизнью во Христе, из некоторых его высказываний видно, что обращение он понимает скорее как «воскрешение мертвого», который весь был не только «изранен», но и «мертв», а последующую христианскую жизнь — скорее как процесс «исцеления больного», который уже знает о Враче, способен обращаться к Нему в молитве, надеяться на Него, просить у Него помощи, однако все еще не освободился полностью от греха, и потому всегда нуждается в искупительной и спасительной благодати. Этот ход мысли Августина проясняется из использования им в проповеди материала 7-й главы Послания к Римлянам апостола Павла<sup>[74]</sup>. Если в ранних

сочинениях Августина считал, что в этой главе апостол Павел описывает человека, находящегося еще «под законом» и «вне благодати», то после начала споров с пелагианами он пересмотрел эту интерпретацию и стал утверждать, что апостол Павел описывает в 7-й главе самого себя, уже живущего в благодати, а тем самым и всякого верующего христианина<sup>[75]</sup>. В «Проповеди против Пелагия» этот новый подход выражен вполне однозначно: Августин относит рассуждение о борьбе между духом и плотью, завершающееся восклицанием: «Несчастный я человек!», к самому апостолу Павлу, отмечая, что «апостол был повержен» и «исповедал свою немощь»<sup>[76]</sup>. Уверенность в том, что даже у возрожденных благодатью людей, даже у апостолов и святых, всегда остаются какие-то грехи и искушения, прощение и преодоление которых невозможно без благодати, окончательно сложилась у Августина именно в ходе спора с пелагианами, допуская возможность достижения людьми уже во время земной жизни полностью «безгрешного» состояния. Формулируя в проповеди позицию своих оппонентов по этому вопросу, Августин обвиняет их в том, что они приписывают человеку способность побеждать грех и вести добродетельную жизнь, опираясь исключительно на собственные силы. Как отмечает Августин, пелагиане не говорили прямо и открыто, что христианам вообще не нужна благодать, то есть не нужно особое воздействие Бога, постоянно укрепляющее человека для надлежащей духовной жизни. Пелагиане подводили к отрицанию благодати косвенным образом, заявляя, что человеку вполне достаточно для духовной жизни его свободной воли и сил человеческой природы. В соответствии с такой логикой, если все нужное могут сделать воля и природа, то благодать оказывается в лучшем случае не обязательной для спасающегося человека, а в худшем случае — и вообще никому не нужной. Чтобы опровергнуть этот пелагианский ход мысли, Августину было нужно показать, что воля и природа сами по себе немощны и всегда нуждаются в помощи благодати. С этой целью он обращается к вопросу о

значении молитв, который получает в проповеди весьма детальную разработку.

Как справедливо отмечает Кронистер, подчеркнутое внимание, которое Августин уделяет в «Проповеди против Пелагия» теме молитвы, связано сразу с несколькими факторами<sup>[77]</sup>. Во-первых, Августин стремился донести свою антипелагианскую позицию до аудитории, в которой далеко не все были способны оценить тонкости богословской аргументации, поэтому для демонстрации ошибочности пелагианства ему нужно было наглядно показать, какие негативные следствия принятие пелагианских идей может иметь в области привычного уклада церковной жизни. Во-вторых, в ходе всей своей полемики Августин стремился представить пелагианство как еретическое «новшество», противоречащее церковной традиции, тогда как пелагиане в ответ заявляли о традиционности своих взглядов и обвиняли самого Августина в новизне его богословских идей. В споре о том, чья позиция является традиционной, решающее значение имели именно ссылки на неоспоримую практику церковной жизни. Поэтому тема молитвы<sup>[78]</sup> занимает центральное место и в обращениях в Рим участников Карфагенского и Милевского Собора 416 г., и в ответных посланиях папы Римского Иннокентия I, осудившего пелагиан прежде всего именно за их отход от церковной традиции<sup>[79]</sup>. Впоследствии в постановления Карфагенского Собора 418 г. были также включены однозначные указания на то, что слова церковных молитв о прощении грехов следует понимать как произносимые всеми без исключения христианами в прямом и истинном смысле<sup>[80]</sup>.

Используя свидетельство епископа Урбана о его споре с неким пелагианом в Риме, а также самостоятельно формулируя точку зрения пелагиан, Августин в «Проповеди против Пелагия» настаивает на том, что пелагиане считали необходимой молитву только о тех вещах, которые не находятся во власти самого

человека (например, об избавлении от какого-либо несчастья), но не видели необходимости молиться о том, чего человек может добиться собственными силами<sup>[81]</sup>. Таким образом, Августин приписывает пелагианам тезис: «Если человек может добиться чего-то собственными силами, то ему не нужно просить этого у Бога в молитве». Реальная позиция Пелагия и его единомышленников едва ли была столь простой и однозначной. Хотя в народной среде рассуждения Пелагия вполне могли быть поняты так, как их представляет Августин, в действительности из слов Пелагия о том, что благодать помогает человеку сделать «с большей легкостью» то, что он мог бы сделать своими силами<sup>[82]</sup>, следует все же не отвержение любых молитв о благодати и о помощи Бога, а лишь признание таких молитв необязательными. Поэтому на обвинение Августина в отказе от церковных молитв пелагиане могли бы ответить, что люди вполне могут в своих молитвах просить Бога помочь им в том, что они в принципе могут сделать и собственными силами. В «Проповеди против Пелагия» Августин стремится представить пелагиан в наименее выгодном свете, поэтому он не допускает наличия у них такого рода компромиссного подхода и не рассматривает его, ограничиваясь критикой наиболее крайней позиции, предполагающей полный отказ от молитв о том, чего человек может добиться сам по себе. Для опровержения этой позиции Августин приводит многообразные примеры (молитва Иисуса Христа о Петре<sup>[83]</sup>, молитва «Отче наш»<sup>[84]</sup>, библейские призывы к молитвам о приобретении добродетелей<sup>[85]</sup>, традиционные церковные молитвы<sup>[86]</sup>), доказывающие, что человек в молитвах просит у Бога не только земного благополучия, но и всего, что связано с его духовной и нравственной жизнью: веры, мудрости, понимания, воздержания, избавления от зла и греха и т. д. Тем самым Августин ставит пелагиан перед выбором: или признать молитвы такого рода лишены смысла, или согласиться, что человек просит в молитвах у Бога именно того, чего он не может достичь без Бога, одними только собственными силами. В

результате библейские и церковные молитвы интерпретируются у Августина как общезначимые: если Иисус Христос молится о вере Петра, значит вообще никто из христиан не может устоять в вере без помощи Бога; если в молитве «Отче наш» содержится прошение об избавлении от искушения, значит вообще никто не может устоять перед греховным искушением без благодати Бога, и т. д. Из такого понимания логически следует тезис, в проповеди отчетливо не проговариваемый, однако неизменно отстаиваемый Августином во всей его последующей полемике с пелагианами: все то, о чем можно просить Бога в молитве, а значит вообще все доброе, может быть только даром Бога человеку, а не неким достижением, делом или заслугой самого человека. В процессе полемики с пелагианами Августин, опираясь на свидетельства Священного Писания, настолько расширил и абсолютизировал этот принцип, что распространил его и на веру, и на добрую волю, и на молитву: даже их человек получает от Бога по благодати, а не проявляет сам по себе. Однако в «Проповеди против Пелагия» прямые и однозначные утверждения такого рода отсутствуют; напротив, Августин даже приписывает человеческой воле в какой-то мере самостоятельную роль в духовной жизни.

Для понимания предлагаемой Августином в «Проповеди против Пелагия» интерпретации соотношения благодати Бога и свободной воли человека необходимо учитывать то, что в проповеди этот вопрос ставится только в связи с уже начавшейся и продолжающейся христианской жизнью его паствы, но не в связи с первоначальным обращением человека к Богу. Поскольку, согласно логике Августина, воля христианина уже находится «в благодати», освобождена и исцелена ею, человек может, пользуясь собственным свободным решением, желать чего-то доброго и молиться об этом. Во многих антипелагианских сочинениях, особенно в относящихся к более позднему периоду, Августин отмечал, что и это желание добра в каждом конкретном случае производится в человеке благодатью, поэтому действие такого «свободного решения»

нельзя считать в строгом смысле «самостоятельным» (то есть вообще ни в чем не зависящим от благодати). Однако в «Проповеди против Пелагия» Августин об этом не говорит и строит рассуждение таким образом, как если бы свободная воля и благодать в возрожденном человеке-христианине были независимыми причинами, соединяющимися для достижения общего результата. Опираясь на рассуждения апостола Павла в 7-й главе Послания к Римлянам, Августин различает в проповеди действие человека и действие Бога следующим образом: человек получает от Бога некую заповедь или предписание, соглашается с этим и собственной волей хочет этого, однако не может добиться исполнения этого своими силами и потому обращается к Богу в молитве, чтобы его желание могло осуществиться; Бог, отвечая на молитву человека, подает ему благодать, то есть ту помощь, без которой человек никогда не сможет добиться желаемого результата. Описывая то, что человек должен делать со своей стороны, Августин употребляет в проповеди глаголы «стараться», «стремиться», «полагаться на Бога», «молиться», «благодарить», «просить». Этой активности противопоставляется осуждаемая с очевидной иронией пассивность: человек не должен «расслабляться» и «лежать на спине», рассчитывая на то, что Бог не только пошлет ему с неба еду, но и Сам проглотит ее за него<sup>[87]</sup>.

В подобном представлении о взаимодействии воли и благодати можно увидеть элементы синергического подхода, однако предлагать здесь исключительно синергическую интерпретацию было бы чем-то поспешным и неточным. К 416 г. Августин уже придерживался концепции благодати, включающей в себя взаимосвязанные представления о предопределении к спасению, о точном числе предопределенных, о непреодолимом действии благодати и о необходимости благодати для каждого доброго акта человека<sup>[88]</sup>. Как видно из поздних богословских сочинений Августина, он не считал, что допущение личной

человеческой активности в виде молитв, желаний, побуждений, обличений и т. п. каким-то образом противоречит концепции предопределения<sup>[89]</sup>. Вместе с тем он хорошо понимал сложность этой концепции и связанный с ней соблазн отказа вообще от любой самостоятельной деятельности, поэтому, обсуждая ее в богословских сочинениях и письмах, никогда не делал ее центром собственной церковной проповеди. Обращаясь к гиппонской пастве в «Проповеди против Пелагия», Августин подчеркнуто указывает на необходимость личной вовлеченности верующих в процесс христианской жизни, не упоминая о том, что сама эта личная сознательная и волевая вовлеченность, в каких бы формах она ни проявлялась (желания, старания, молитвы) всегда зависит от воли Бога и становится возможной только в том случае, если человек постоянно получает от Бога спасительную благодать.

### III. Рукописи и издания

#### 1. Рукописи, содержащие полный текст проповеди (S, C).

На сегодняшний день известно две рукописи, содержащие полный текст «Проповеди против Пелагия».

**S — Siena, Biblioteca degli Intronati, F.V.12<sup>[90]</sup>**, XII в. (1200–1225); пергамент; 260x173 мм; 86 пронумерованных листов; текст в лист, каллиграфические инициалы, рубрикация. Поступила в библиотеку из аббатства Монте-Оливето-Маджоре близ Сиены, однако переписана не в нем, а еще до его основания в неизвестном месте, вероятнее всего — в центральной Италии. Содержит преимущественно сочинения Августина, полностью или в извлечениях<sup>[91]</sup>. «Проповедь против Пелагия» помещена в начале рукописи, на листах 1r–4v; в тексте имеются исправления, примечания и маргиналии, сделанные несколькими позднейшими руками. Материал рукописи не учтен в первом издании «Проповеди против

Пелагия» Дольбо<sup>[92]</sup>; учтен во втором издании Дольбо (аппарат без текста)<sup>[93]</sup>, в исправлениях Партунса<sup>[94]</sup>, в параллельном издании латинского текста с итальянским переводом<sup>[95]</sup>.

**C — Cesena, Biblioteca Malatestiana, D.IX.3<sup>[96]</sup>**, XV в. (1453); пергамент; 378x252 мм; 252 пронумерованных листа; текст в две колонки, каллиграфические инициалы, рубрикация. Выполнена писцом Жаном Д'Эпиналем по заказу Доменико Малатеста Новелло (1418–1465), правителя Чезены. Содержит сочинения Августина, как подлинные, так и приписываемые, целиком или в отрывках<sup>[97]</sup>. «Проповедь против Пелагия» помещена на листах 102r–104v; текст написан одной рукой, не содержит исправлений или маргиналий. Материал рукописи учтен во всех изданиях и исследованиях.

Осуществленное первоначально Дольбо, а затем заново Партунсом сопоставление **S**, **C** и **Eug** (отрывка у Евгиппия; о нем см. ниже) показало, что **C** нельзя считать апографом **S**, однако **C** и **S** независимо восходят к общему субархетипу, текст которого имел отличия от текста того субархетипа, из которого был заимствован приводимый Евгиппием отрывок<sup>[98]</sup>. Это означает, что при установлении первоначального текста «Проповеди против Пелагия» требуется в равной мере учитывать материал **C** и **S**, а в случае отрывка, сохранившегося у Евгиппия — также соотносить текст двух рукописей с материалом Евгиппия.

**2. Рукописи и издания отрывка проповеди в сборнике Евгиппия (Eug).** Крупный отрывок «Проповеди против Пелагия»<sup>[99]</sup> сохранился в составе сборника «Извлечения из трудов святого Августина» (*Excerpta ex operibus sancti Augustini*; CPL, 676), созданного в VI в. Евгиппием, настоятелем монастыря в окрестностях Неаполя. Сборник Евгиппия (= **Eug**) представлен в большом числе рукописей, материал которых имеющиеся издания отражают лишь частично. Наиболее детальное на

сегодняшний день исследование рукописной традиции **Eug** было проведено Горманом<sup>[100]</sup>. Поскольку полноценное критическое издание **Eug** отсутствует<sup>[101]</sup>, для точного установления текста **Eug** в каждом конкретном случае требуется обращение не только к изданиям, но и к рукописям. Колляция рукописей, относящихся к основным установленным Горманом семействам, была осуществлена для отрывка «Проповеди против Пелагия» Дольбо<sup>[102]</sup> и Партунсом<sup>[103]</sup>. Из их результатов следует, что в случае отрывка «Проповеди против Пелагия» индивидуальные рукописи **Eug** лишь в единичных случаях дают полезные чтения. Более значимым оказывается консенсус рукописей **Eug** разных семейств, если он расходится с **S**, **C** или их консенсусом. Однако в каждом случае такого расхождения необходимо индивидуально решать, приводит ли **Eug** исходный текст Августина, или же расхождения обусловлены тем, что Евгиппий внес собственную правку в текст Августина при его включении в свой сборник. Учитывая результаты Дольбо и Партунса, при установлении текста «Проповеди против Пелагия» нет необходимости привлекать все рукописи **Eug**, а можно ограничиться несколькими рукописями и двумя основными изданиями. Далее я кратко перечислю рукописи и издания **Eug**, учтенные мной при подготовке латинского текста и аппарата «Проповеди против Пелагия».

**Eug(B) — Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 5459<sup>[104]</sup>**, XI в.; 193 пронумерованных листа; принадлежит к семейству **a** по классификации Гормана<sup>[105]</sup>; отрывок имеет номер CCLXVIII (= 269); текст находится на листах 165r–166r.

**Eug(G) — St. Gallen, Stiftsbibliothek, 176<sup>[106]</sup>**, середина IX в.; 476 пронумерованных страниц; принадлежит к семейству **δ** по классификации Гормана<sup>[107]</sup>; отрывок имеет номер CCXCVIII (= 298); текст находится на страницах 397–399.

**Eug(L)** — **Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. F 114**<sup>[108]</sup>, IX в.; 196 пронумерованных листов; принадлежит к семейству **β** по классификации Гормана<sup>[109]</sup>; отрывок имеет номер CCLXXXVII (= 287); текст находится на листах 163v–164v.

**Eug(P)** — **Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 11642**<sup>[110]</sup>, середина IX в.; 224 пронумерованных листа; принадлежит к семейству **δ** по классификации Гормана<sup>[111]</sup>; отрывок имеет номер CCXCVI (= 296); текст отрывка находится на листах 183r–184r.

**Eug(V)** — **Vaticano, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3375**<sup>[112]</sup>, конец VI в.; 305 пронумерованных листов; принадлежит к семейству **γ** по классификации Гормана<sup>[113]</sup>; отрывок имеет номер CCLXXXI (= 281); текст находится на листах 245r–246v.

**Eug(m)** — издание в составе «Латинской патрологии» Ж. П. Миня<sup>[114]</sup>; текстологической ценности не представляет, учитывается и указывается в аппарате только в нескольких случаях, когда содержит уникальные чтения, заимствованные из неизвестных рукописей или возникшие в результате эмендаций.

**Eug(k)** — критическое издание, подготовленное Кнёллем<sup>[115]</sup>; за основу им взята рукопись **V**; учтены также рукописи **P** и **G**; не учтены рукописи **B** и **L**.

Если все указанные выше рукописи и издания отрывка содержат одинаковое чтение, это чтение обозначается в аппарате пометкой **Eug**; при расхождениях между ними после пометки **Eug** в скобках указываются шифры рукописей и изданий, содержащих указанное чтение.

**3. Издания, переводы и эмендации полного текста проповеди.** Первое издание полного текста «Проповеди против

Пелагия» (в аппарате перевода — **d<sub>1</sub>**) было осуществлено Дольбо в 1995 г.<sup>[116]</sup> по рукописи **C** с учетом материала **Eug.** В ряде неясных случаев Дольбо предложил в аппарате собственные конъектуры и эмендации. Публикация сопровождалась обширным вводным исследованием, посвященным главным образом установлению исторического контекста проповеди и вопросу о ее датировке; в научном разделе аппарата были указаны многочисленные параллели с сочинениями и письмами Августина, а также с другими источниками. В 1997 г. был издан английский перевод полного текста проповеди, подготовленный Хиллом<sup>[117]</sup> по первому изданию Дольбо; в примечаниях к переводу Хилл предложил некоторые собственные эмендации латинского текста (в аппарате перевода — **h**). После обнаружения в 1999 г. рукописи **S** Дольбо опубликовал посвященное ей новое исследование<sup>[118]</sup>, которое можно считать вторым изданием полного текста проповеди (в аппарате перевода — **d<sub>2</sub>**), однако в нем был заново издан только аппарат, поскольку новое издание самого текста Дольбо предполагал позднее осуществить во французской серии «Bibliothèque Augustinienne». В издании 1999 г. Дольбо включил в аппарат весь материал рукописи **S**, и особо указал, в каких случаях требуется внесение изменений в ранее опубликованный им основной текст проповеди. В 2000 г. вышла статья Партунса<sup>[119]</sup>, который осуществил самостоятельное глубокое исследование всех источников текста проповеди<sup>[120]</sup>, в ряде случаев предложив исправления и изменения текста<sup>[121]</sup> (в аппарате перевода — **p**). В статье Партунс оговаривал, что сообщил о своих результатах Дольбо, который согласился лишь с некоторыми предложенными Партунсом исправлениями текста<sup>[122]</sup>. В 2002 г. полный текст проповеди был издан в латинском оригинале (в аппарате перевода — **t** или **t<sub>1</sub>**) и в итальянском переводе (в аппарате перевода — **t<sub>2</sub>**) в рамках полного собрания сочинений Августина<sup>[123]</sup>. В этом издании редактором латинского текста указан Дольбо, однако новых

редакторских решений в нем нет; при этом в тексте учтены как предложенные Дольбо во втором издании изменения, так и некоторые предложения Партунса<sup>[124]</sup>. Критический аппарат в издании минимальный; в нем указаны только наиболее существенные расхождения между источниками текста. Опубликованный в 2010 г. перевод на польский язык<sup>[125]</sup> сделан по **d**<sub>1</sub> без учета критического аппарата. Изданный в 2018 г. перевод полного текста проповеди на нидерландский язык мне не был доступен<sup>[126]</sup>. Запланированное издание проповеди во французской серии «Bibliothèque Augustinienne» до настоящего времени не осуществлено<sup>[127]</sup>; поскольку в этой серии оригинальный текст обычно сопровождается минимальным аппаратом, можно предполагать, что он будет близок к тексту итальянского издания, но, возможно, будет содержать некоторые новые исправления и эмендации готовящего его Дольбо. Поскольку изданные до 1995 г. переводы отрывка «Проповеди против Пелагия», сохранившегося в составе собрания Евгиппия, замещены более новыми переводами полного текста и не представляют текстологической ценности, в своей работе я их не учитывал.

При работе над русским переводом я опирался на подготовленную мной новую версию латинского текста с полным аппаратом разночтений<sup>[128]</sup>, в которой учтены все указанные выше рукописи и издания. Следуя в целом второму изданию Дольбо и латинскому тексту итальянского издания, я дополнительно указал в аппарате все исправления, предложенные Партунсом, а также результаты собственной работы с рукописями. В отдельных случаях мной были внесены в текст новые исправления и эмендации, всегда оговариваемые и поясняемые в примечаниях. Стремясь к полноте аппарата разночтений, я, как правило, не включал в него только те чтения, которые обусловлены разницей орфографических норм, отражают очевидные ошибки переписчиков или не оказывают влияния на смысл текста<sup>[129]</sup>. В русском переводе аппарат

подготовленного мной латинского текста воспроизводится выборочно, однако все имеющие смысловую важность разночтения указаны, а во многих случаях также дополнительно прокомментированы.

## СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

### В АППАРАТЕ РАЗНОЧТЕНИЙ, ПРИМЕЧАНИЯХ И БИБЛИОГРАФИИ

#### Библейский текст

**NTG** — Nouum Testamentum Graece [\[130\]](#)

**Vulg** — Vulgata [\[131\]](#)

**VL** — Vetus Latina [\[132\]](#)

**СП** — Синодальный перевод [\[133\]](#)

#### Рукописи

**C** — Cesena, Biblioteca Malatestiana, D. IX. 3

**S** — Siena, Biblioteca degli Intronati, F. V. 12

**Eug** — Eugippius (consensio omnium manuscriptorum et editionum)

**Eug(B)** — Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 5459

**Eug(G)** — St. Gallen, Stiftsbibliothek, 176

**Eug(L)** — Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. F 114

**Eug(P)** — Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 11642

**Eug(V)** — Vaticano, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3375

**Издания**[\[134\]](#)

**d<sub>1</sub>** — *Aug. s. 348A auct. // Dolbeau. 1995*

**t** — *Aug. s. 348A auct. // Dolbeau, Tarulli. 2002*

**Eug(k)** — *Aug. s. 348A // CSEL*

**Eug(m)** — *Aug. s. 348A // PL*

**Варианты и исправления текста**

**d<sub>2</sub>** — *Dolbeau. 1999a*

**h** — *Aug. s. 348A auct. [англ.] // Hill. 1997*

**p** — *Partoens. 2000*

**Редакторские сокращения**[\[135\]](#)

*add.* — *addidi / addidit / addiderunt*[\[136\]](#)

*app.* — *in apparatu*[\[137\]](#)

*corr.* — *correxi / correxit / correxerunt (per coniecturam)*[\[138\]](#)

*err.* — *errauit / errauerunt*[\[139\]](#)

*iter.* — *iteravit*[\[140\]](#)

*marg.* — *in margine*[\[141\]](#)

*om.* — *omisit / omiserunt*[\[142\]](#)

*prop.* — *proposui / proposuit / proposuerunt*[\[143\]](#)

**x<sup>2</sup>, 3...** — manus secunda, manus tertia, etc.[\[144\]](#)

**x<sup>ac</sup>** — ante correctionem[\[145\]](#)

**x<sup>pc</sup>** — post correctionem[\[146\]](#)

<...> — lacuna indicatur[\[147\]](#)

<xxx> — lacuna completur (per coniecturam)[\[148\]](#)

## **Библиографические сокращения**

**Bd.** — Band; Bände[\[149\]](#)

**e. a.** — et alij[\[150\]](#)

**etc.** — et cetera[\[151\]](#)

**Not.** — Nota (примечание)

**Pt.** — Pars; Part (часть)

**T.** — Tome; Tomus[\[152\]](#)

**Vol.** — Volume; Volumen[\[153\]](#)

**C.** — Страница

**T.** — Том

**Ч.** — Часть

## **БИБЛИОГРАФИЯ**[\[154\]](#)

**Издания и переводы полного текста «Проповеди против Пелагия»**

*Aug. s. 348A auct. // Dolbeau. 1995 = Augustinus. Sermo 348A auct. (Dolbeau 30) // Dolbeau. 1995. P. 53–63*

*Aug. s. 348A auct. // Dolbeau. 2005 = Augustinus. Sermo 348A auct. (Dolbeau 30) // Dolbeau. 2005. P. 257–267 [Репринт без изменений издания *Aug. s. 348A auct. // Dolbeau. 1995.*]*

*Aug. s. 348A auct. [англ.] // Hill. 1997 = Augustine. Sermon 348A (Dolbeau 30) // The Works of Saint Augustine: A Translation for the 21st Century: Part 3. New York, 1997. Vol. 11: Newly Discovered Sermons. P. 310–321 [Перевод на английский язык.]*

*Aug. s. 348A auct. [ит.] // Dolbeau, Tarulli. 2002 // Agostino. Discorso Dolbeau 30 // Agostino. Opere. Roma, 2002. Vol. 35. Pt. 2. P. 782–807 [Перевод на итальянский язык с параллельным латинским текстом]*

*Aug. s. 348A auct. [нид.] // Gehlen-Springorum. 2018 = Augustinus. Sermo 348A: Geboden en gebeden // Aurelius Augustinus. Huis van barmhartigheid: Preken over verschillende thema's / Ingeleid, vertaald en van aantekeningen voorzien door J. Gehlen-Springorum e. a. Budel: Damon, 2018. P. 204–217 [Перевод на нидерландский язык.]*

*Aug. s. 348A auct. [пол.] // Toczko. 2010. P. 873–881 [Перевод на польский язык]*

### **Прочие источники**

*Aug. diu. qu. // CCSL = Augustinus. De diuersis quaestionibus octoginta tribus // Augustinus. De diuersis quaestionibus octoginta tribus; De octo Dulcitii quaestionibus / Ed. A. Mutzenbecher. Turnholti, 1975. (Corpus Christianorum Series Latina; 44A). P. 11–249*

*Aug. ep. 146 // CSEL = Augustinus. Epistula 166 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1904. Pars 3.*

(Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 44). P. 273–274

*Aug. ep. 166 // CSEL = Augustinus. Epistula 166 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1904. Pars 3. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 44). P. 545–585*

*Aug. ep. 168 // CSEL = Augustinus. Epistula 168 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1904. Pars 3. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 44). P. 610–611*

*Aug. ep. 169 // CSEL = Augustinus. Epistula 169 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1904. Pars 3. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 44). P. 611–622*

*Aug. ep. 172 // CSEL = Augustinus. Epistula 172 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1904. Pars 3. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 44). P. 636–639*

*Aug. ep. 175 // CSEL = Augustinus. Epistula 175 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1904. Pars 3. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 44). P. 653–662*

*Aug. ep. 176 // CSEL = Augustinus. Epistula 176 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1904. Pars 3. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 44). P. 663–668*

*Aug. ep. 177 // CSEL = Augustinus. Epistula 177 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1904. Pars 3. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 44). P. 669–688*

*Aug. ep. 178 // CSEL = Augustinus. Epistula 178 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1904. Pars 3. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 44). P. 689–691*

*Aug. ep. 179 // CSEL = Augustinus. Epistula 179 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1904. Pars 3. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 44). P. 691–697*

*Aug. ep. 180 // CSEL = Augustinus. Epistula 180 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1904. Pars 3. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 44). P. 697–700*

*Aug. ep. 181 // CSEL = Augustinus. Epistula 181 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1904. Pars 3. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 44). P. 701–715*

*Aug. ep. 182 // CSEL = Augustinus. Epistula 182 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1904. Pars 3. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 44). P. 715–723*

*Aug. ep. 186 // CSEL = Augustinus. Epistula 186 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1911. Pars 4. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 57). P. 45–80*

*Aug. ep. 190 // CSEL = Augustinus. Epistula 190 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1911. Pars 4. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 57). P. 137–162*

*Aug. ep. 218 // CSEL = Augustinus. Epistula 218 // Augustinus. Epistulae / Ed. A. Goldbacher. Vindobonae etc., 1911. Pars 4. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 57). P. 425–428*

*Aug. ep. 4\* // CSEL = Augustinus. Epistula 4\* // Augustinus. Epistolae ex duobus codicibus nuper in lucem prolatae / Ed. J. Divjak. Vindobonae, 1981. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 88). P. 26–29*

*Aug. ep. 19\* // CSEL = Augustinus. Epistula 19\* // Augustinus. Epistolae ex duobus codicibus nuper in lucem prolatae / Ed. J. Divjak. Vindobonae, 1981. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 88). P. 91–93*

*Aug. ep. 20\* // CSEL = Augustinus. Epistula 20\* // Augustinus. Epistolae ex duobus codicibus nuper in lucem prolatae / Ed. J.*

Divjak. Vindobonae, 1981. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 88). P. 94–112

*Aug. gest. Pel.* // CSEL = *Augustinus*. De gestis Pelagii // *Augustinus*. De perfectione iustitiae hominis, De gestis Pelagii, De gratia Christi, De peccato originali, De nuptiis et concupiscentia / Ed. K. F. Urba, J. Zycha. Vindobonae etc., 1902. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 42). P. 51–122

*Aug. gr. et pec. orig.* // CSEL = *Augustinus*. De gratia Christi et de peccato originali libri duo // *Augustinus*. De perfectione iustitiae hominis, De gestis Pelagii, De gratia Christi, De peccato originali, De nuptiis et concupiscentia / Ed. K. F. Urba, J. Zycha. Vindobonae etc., 1902. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 42). P. 125–206

*Aug. nat. et gr.* // CSEL = *Augustinus*. De natura et gratia liber unus // *Augustinus*. De peccatorum meritis et remissione et de baptismo parvulorum ad Marcellinum libri tres, De spiritu et littera liber unus, De natura et gratia liber unus, De natura et origine animae libri quattuor, Contra duas epistulas Pelagianorum libri quattuor / Ed. K. F. Urba, J. Zycha. Vindobonae; Lipsiae, 1913. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 60). P. 233–299

*Aug. s. 80* // CCSL = *Augustinus*. Sermo 80 // *Augustinus*. Sermones in Matthaeum II: 71–94 / Ed. L. De Coninck. Turnhout, 2020. (Corpus Christianorum Series Latina; 41Ab). P. 283–291

*Aug. s. 174* // CCSL = *Augustinus*. Sermo 174 // *Augustinus*. Sermones in epistolas apostolicas (157–183) / Ed. Sh. Boodts. Turnhout: Brepols, 2016. (Corpus Christianorum Series Latina; 41Bb). P. 508–519

*Aug. s. 348A* // PL = *Augustinus*. Ex sermone contra Pelagianos // PL. Vol. 39. Col. 1719–1723

*Aug. s. 348A // CSEL = Augustinus. CCLXXXI: Item de eadem Pelagianorum haeresi, ex sermone ad populum // Eugippius. Excerpta ex operibus s. Augustini / Ed. P. Knöll. Vindobonae etc., 1885. (CSEL. Vol. 9. Pt. 1). P. 899–903*

*Hieron. ep. 134 // CSEL. Vol. 56 = Hieronymus. Epistula 134 // Hieronymus. Epistulae / Ed. I. Hilberg. Vindobonae, 1999<sup>2</sup>. Vol. 3. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 56). P. 261–263*

*Oros. ap. Pel. // CSEL. Vol. 5 = Orosius. Liber apologeticus // Pauli Orosii Historiarum adversum paganos libri VII, accedit eiusdem Liber apologeticus / Ed. K. Zangemeister. Vindobonae, 1882. (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum; 5). P. 601–664*

*Pelag. In Rom. // Souter. 1926 = Pelagius. Expositio in Romanos // Souter A., ed. Pelagius's Expositions of Thirteen Epistles of St. Paul. Camb., 1926. Vol. 2: Text and Apparatus Criticus. P. 6–126*

## **Исследования**

*Berrouard. 1981 — Berrouard M. F. L'exégèse augustinienne de Rom., 7, 7–25 entre 396 et 418, avec des remarques sur les deux premières périodes de la crise «pélagienne» // Recherches Augustiniennes. Paris, 1981. T. 16. P. 101–196*

*Chronister. 2024 — Chronister A. C. Augustine in the Pelagian Controversy: Defending Church Unity. Washington: The Catholic University of America Press, 2024*

*Dolbeau. 1995 — Dolbeau F. Le sermon 348A de saint Augustin contre Pelage: Edition du texte intégral // Recherches Augustiniennes. Paris, 1995. T. 28. P. 37–63*

*Dolbeau. 1999a — Dolbeau F. Un second manuscrit complet du Sermo contra Pelagium d'Augustin // Revue d'Etudes Augustiniennes. Paris, 1999. T. 45 (2). P. 353–361*

*Dolbeau.* 1999b — *Dolbeau F.* L'oraison «Conuersi ad dominum...»: Un bilan provisoire des recensions existantes // Archiv für Liturgiewissenschaft. 1999. Bd. 41. P. 295–322

*Drobner.* 2016 — *Drobner H. R.* Augustinus von Hippo: Predigten zu den Psalmen / Einleitung, Text, Übersetzung und Anmerkungen H. R. Drobner. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016. 2 Bde. (Patrologia; 35)

*Drobner.* 2024 — *Drobner H. R.* Die Chronologie der Predigten Augustins: Eine neue Methodologie. Paderborn: Brill Schöningh, 2024. 2 Bd.

*Dunn.* 2006a — *Dunn G. D.* Augustine, Cyril of Alexandria, and the Pelagian Controversy // Augustinian Studies. 2006. Vol. 37. № 1. P. 63–88

*Dunn.* 2006b — *Dunn G. D.* Innocent I and the Attacks on the Bethlehem Monasteries // Journal of the Australian Early Medieval Association. 2006. Vol. 2. P. 69–83

*Dupont.* 2013 — *Dupont A.* Gratia in Augustine's Sermones ad Populum during the Pelagian Controversy: Do Different Contexts Furnish Different Insights? Leiden; Boston, 2013

*Duval.* 1999 — *Duval Y. M.* La correspondance entre Augustin et Pélage // Revue des Études Augustiniennes. 1999. T. 45. P. 363–384

*Eelen.* 2013 — *Eelen A.* 1 Tim. 1:15: «Humanus sermo» or «Fidelis sermo»? : Augustine's Sermo 174 and Its Christology // Studia Patristica. Leuven: Peeters, 2013. Vol. 70. P. 339–346

*Gorman.* 1982 — *Gorman M. M.* The Manuscript Tradition of Eugippius' «Excerpta ex operibus sancti Augustini» // Revue Bénédictine. 1982. Vol. 92. P. 7–32; 229–265

*Löhr.* 1999 — *Löhr W. A.* Pelagius' Schrift «De natura»: Rekonstruktion und Analyse // *Recherches Augustiniennes et Patristiques.* 1999. Vol. 31. P. 235–294

*Lössl.* 2004 — *Lössl J.* Who Attacked the Monasteries of Jerome and Paula in 416 A.D.? // *Augustinianum.* 2004. Vol. 44. P. 91–112

*Malavasi.* 2022 — *Malavasi G.* La controversia pelagiana in Oriente. Münster: Aschendorff Verlag, 2022. (Paradosis; 60)

*Partoens.* 2000 — *Partoens G.* Quelques remarques de critique textuelle sur le sermon 348A augmenté de Saint Augustin (Dolbeau 30) // *Augustiniana.* Heverlee; Leuven, 2000. Vol. 50. P. 175–195

Prosopographie. 1982 — Prosopographie chrétienne du Bas-Empire: 1. L'Afrique (303–533) / Ed. A. Mandouze e. a. Paris: Centre national de la Recherche scientifique (CNRS), 1982

*Toczko.* 2010 — *Toczko R.* Święty Augustyn. Mowa 348A: Przeciw pelagiuszowi // *Vox Patrum.* 2010. Vol. 30. № 55. P. 859–881

*Vilella.* 2000 — *Vilella J.* Biografía crítica de Orosio // *Jahrbuch für Antike und Christentum.* 2000. Bd. 43. S. 94–121

*Wermelinger O.* Rom und Pelagius: Die theologische Position der römischen Bischöfe im pelagianischen Streit in den Jahren 411–432. Stuttgart, 1975. (Päpste und Papsttum; Bd. 7)

*Смирнов.* 2019 — *Смирнов Д. В.* Пелагианство // Православная энциклопедия. Москва, 2019. Т. 55. С. 224–258

*Тюленев.* 2019 — *Тюленев В. М.* Орозий // Православная энциклопедия. Москва, 2019. Т. 53. С. 330–336

*Фокин.* 2009 — *Фокин А. Р.* Иероним Стридонский, блж. // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 21. С. 336–370

Фокин. 2019 — Фокин А. Р. Пелагий // Православная энциклопедия. М., 2019. Т. 55. С. 258–274

---

[1] © Д. В. Смирнов, 2025. Права на публикацию и распространение в сети интернет принадлежат Благотворительному фонду «Переводов христианского наследия» ([www.virtusetgloria.org](http://www.virtusetgloria.org)). Используемые в примечаниях к предисловию сокращенные обозначения источников и литературы раскрываются в помещенной после предисловия библиографии.

[2] Далее в предисловии и примечаниях для краткости употребляется только имя — Августин.

[3] Детальный анализ антипелагианского содержания проповедей Августина в связи с развитием его представлений о благодати см. в работе: *Dupont*. 2013.

[4] Это сочинение ранее было полностью переведено мной на русский язык; [см. здесь](#).

[5] См.: *Dolbeau*. 1995.

[6] *Aug. s.* 348A auct. 5. О том, что он длительное время предпочитал критиковать идеи Пелагия, не называя его имени, Августин также упоминает в сочинении «О деяниях Пелагия» (см.: *Aug. gest. Pel.* 22. 46 // CSEL. Vol. 42. P. 100:23–101:2; ср.: *Aug. gest. Pel.* 23. 47 // CSEL. Vol. 42. P. 101:12–15; *Aug. gest. Pel.* 25. 49 // CSEL. Vol. 42. P. 103:17–19), в письме 186 (см.: *Aug. Ep.* 186. 1 // CSEL. Vol. 57. P. 46:4–6) и в письме 19\* (см.: *Aug. Ep.* 19\*. 3 // CSEL. Vol. 88. P. 93:1–4). На это также обращает внимание Орозий в сочинении «Апология против Пелагия» (см.: *Oros. ap. Pel.* 1. 4 // CSEL. Vol. 5. P. 604:4–5). До 416 г. в текстах Августина встречается лишь одно упоминание о Пелагии как о еретике — в относящемся к концу 415 г. частном письме Еводию, епископу Узалиса (см.: *Aug. ep.* 169. 13 // CSEL. Vol. 44.

Р. 621:21). При этом из пояснений Августина в сочинении «О деяниях Пелагия» и в других текстах следует, что считать Пелагия еретиком и основателем новой ереси он стал после прочтения сочинения Пелагия «О природе», которое попало ему в руки в 415 г.

[7] *Aug. s. 348A auct. 5.* В узком смысле речь идет о сочинении «О природе и благодати» (*De natura et gratia*; CPL, 344), содержащего критическое рассмотрение книги Пелагия «О природе» (*De natura*; CPL, 753); в широком смысле — обо всех антипелагианских сочинениях, написанных с 411 по 416 г.: «О воздаянии за грехи и об отпущении грехов, а также о крещении младенцев» (*De peccatorum meritis et remissione et de baptismo paruulorum*; CPL, 342), «О Духе и букве» (*De spiritu et littera*; CPL, 343); «О совершенной праведности человека» (*De perfectione iustitiae hominis*; CPL, 347). В сочинении «О деяниях Пелагия» Августин приводит более подробные сведения об истории создания сочинения «О природе и благодати»: книгу Пелагия ему передали два ученика Пелагия, Тимазий и Иаков; под влиянием Августина они отказались от следования учению Пелагия и попросили Августина написать ответ на книгу Пелагия, что он и сделал (см.: *Aug. gest. Pel. 10. 22 // CSEL. Vol. 42. P. 75:4–7; Aug. gest. Pel. 23. 47 // CSEL. Vol. 42. P. 101:3–15*). Именно на них как на «исправившихся» пелагиан Августин намекает в проповеди, не называя их по имени. Сочинение «О природе и благодати» было завершено к концу 415 г.; в книге «О деяниях Пелагия» Августин приводит благодарственное письмо Тимазия и Иакова, которое они отправили ему после прочтения этой книги (см.: *Aug. gest. Pel. 24. 48 // CSEL. Vol. 42. P. 102:7–103:3 = Aug. ep. 168 // CSEL. Vol. 44. P. 610–611*). О Тимазии и Иакове, о книге Пелагия и о своем ответном сочинении Августин упоминает также в письме 177 (см.: *Aug. ep. 177. 6 // CSEL. Vol. 44. P. 675:3–18*), письме 179 (см.: *Aug. ep. 179. 2 // CSEL. Vol. 44. P. 692:3–15*), письме 19\* (см.: *Aug. Ep. 19\*. 3 // CSEL. Vol. 88. P. 92:17–93:4*). В преамбуле сочинения «О природе и благодати» Августин также обращается к Тимазию и

Иакову, отмечая, что они прислали ему книгу, на которую он пишет ответ (см.: *Aug. nat. et gr.* 1. 1. // CSEL. Vol. 60. P. 233:1–3). Цитируя в сочинении «О природе и благодати» многочисленные отрывки из книги Пелагия, Августин при этом нигде не называл его имени.

[8] *Aug. s.* 348A auct. 6. О том, что Орозий был послан в Палестину Августином, известно из преамбулы письма Августина, которое Орозий должен был доставить Иерониму (см.: *Aug. ep.* 166. 2 // CSEL. Vol. 44. P. 547:5–548:9), из ответного письма Иеронима Августину (см.: *Hieron. ep.* 134. 1 // CSEL. Vol. 56. P. 261:5–6 = *Aug. ep.* 172. 1 // CSEL. Vol. 44. P. 636:6–7), а также из свидетельства самого Орозия в сочинении «Апология против Пелагия» (см.: *Oros. ap. Pel.* 3. 2 // CSEL. Vol. 5. P. 606:19–21). Однако нигде, кроме проповеди, не сказано, что Августин также вручил Орозию письмо для Пелагия и поручил устно побеседовать с ним.

[9] *Aug. s.* 348A auct. 6. Уникальная информация проповеди. Упомянутое письмо не сохранилось. Дольбо допускал возможность его отождествления его с тем письмом Пелагию, которое Августин цитирует в сочинении «О деяниях Пелагия» (см.: *Aug. gest. Pel.* 27–28. 52 // CSEL. Vol. 42. P. 105–106 = *Aug. ep.* 146 // CSEL. Vol. 44. P. 273–274; ср.: *Dolbeau.* 1995. P. 46. Not. 59), однако для такого отождествления нет достаточных оснований, поэтому я склонен считать, что речь идет о разных письмах.

[10] *Aug. s.* 348A auct. 6. Предполагается, что первым ему сообщил об этом вернувшийся из Палестины весной 416 г. Орозий, однако Августин ни в проповеди, ни где-либо еще прямо не говорит, от кого он впервые получил эти сведения, ограничиваясь неопределенными формулировками («мы слышали» и т. п.).

[11] *Aug. s. 348A auct. 6.* О том, что Орозий привез Августину некое письмо Иеронима, упоминается также в адресованном Иерониму письме 19\* Августина (см.: *Aug. Ep. 19\*. 1. 2 // CSEL. Vol. 88. P. 91:6–8*). Дольбо полагает, что в обоих случаях речь идет о письме 134 в корпусе писем Иеронима; оно же входит как письмо 172 в корпус писем Августина (*Hieron. ep. 134 // CSEL. Vol. 56. P. 261–263 = Aug. ep. 172 // CSEL. Vol. 44. P. 636–639*; см.: *Dolbeau. 1995. P. 45, 46*). Вместе с тем это нельзя считать однозначно доказанным, поскольку, хотя в этом письме Иероним упоминает об Орозии, он ничего не говорит ни о его отъезде из Палестины, ни о каких-либо поручениях, которые он ему дает, что было бы логично, если бы он знал, что Орозий едет обратно к Августину. Возможно, письмо 134 было отправлено еще до отъезда Орозия, а упоминаемое Августином в проповеди более позднее письмо Иеронима не сохранилось.

[12] *Aug. s. 348A auct. 6.* Подразумевается сочинение Иеронима, известное ныне под заглавием «Диалог против пелагиан» (*Dialogus contra Pelagianos; CPL, 615*). Это заглавие, однако, появилось позднее, тогда как у Иеронима и Августина используется заглавие «Диалог Аттика и Критобула» (по имени двух действующих лиц, представляющих позицию Иеронима и Пелагия). Августин не говорит, получил ли он это сочинение Иеронима через того же Орозия или через какого-то другого посредника. В адресованном Августину письме 134 Иероним упоминает, что он «издал» («*edidi*») диалог, где упомянул Августина, однако не говорит, что посылает это сочинение Августину (см.: *Hieron. ep. 134. 1. 3 // CSEL. Vol. 56. P. 262:6–7 = Aug. ep. 172. 1 // CSEL. Vol. 44. P. 638:1–2*). В проповеди Августина в том месте, где упоминается сочинение Иеронима, текст подвергся порче, однако можно предположить, что Августин упоминает не название сочинения, которое было бы малопонятно его слушателям, а его тематику — «книга по поводу свободного решения», защитником которого представлял себя Пелагий. Следующее по времени упоминание об этом

сочинении Иеронима встречается в письме 180 Августина (см.: *Aug. ep. 180. 5 // CSEL. Vol. 44. P. 700:3–6*).

[13] *Aug. s. 348A auct. 7*. Все эти сведения Августин приводит также в сочинении «О деяниях Пелагия» (см.: *Aug. gest. Pel. 1. 1 // CSEL. Vol. 42. P. 51–52; Aug. gest. Pel. 32. 57 // CSEL. Vol. 42. P. 111*), где присланная ему Пелагием «книжка» названа «Запиской о защите». Августин также упоминает о ней в письме 177 (см.: *Aug. ep. 177. 15 // CSEL. Vol. 44. P. 684:14–685:1*), письме 179 (*Aug. ep. 179. 7 // CSEL. Vol. 44. P. 695:14–17*), письме 19\* (*Aug. Ep. 19\*. 2. 2 // CSEL. Vol. 88. P. 92:4–7*). Единственное расхождение между всеми источниками — имя диакона: в проповеди речь идет о Палатине, тогда как в сочинении «О деяниях Пелагия» приводится имя «Кар» (см.: *Aug. gest. Pel. 32. 57 // CSEL. Vol. 42. P. 111:7*). Поскольку то, что диакона звали Палатин, подтверждается упоминанием о нем в письме 19\* (см.: *Aug. Ep. 19\*. 1. 1 // CSEL. Vol. 88. P. 91:4–5*), информацию в сочинении «О деяниях Пелагия» следует признать ошибочной. Дольбо предлагает несколько вариантов исправления этой ошибки (см.: *Dolbeau. 1995. P. 47*): 1) Августин перепутал имя диакона, когда писал сочинение «О деяниях Пелагия» (на мой взгляд, это маловероятно); 2) Диакон имел двойное имя Палатин Кар (это возможно, но недоказуемо); 3) слово «charus» в тексте сочинения «О деяниях Пелагия» — это не имя, а искаженное переписчиками прилагательное «carus» — «дорогой» (это объяснение я считаю наиболее удачным и исправляю в соответствии с ним текст сочинения «О деяниях Пелагия»).

[14] *Aug. s. 348A auct. 6, 7, 15*. В сочинении «О деяниях Пелагия» Августин также отмечает, что он сначала получил «Записку о защите» Пелагия и лишь позднее — текст соборных деяний (см.: *Aug. gest. Pel. 1. 1 // CSEL. Vol. 42. P. 51–52*). С просьбой прислать ему этот текст Августин обращается к Иоанну, епископу Иерусалимскому, в письме 179 (см.: *Aug. ep. 179. 7 // CSEL. Vol. 44. P. 695:9–14*); вероятно, аналогичная

просьба содержалась и в несохранившемся письме Августина Евлогию, епископу Кесарии Палестинской. Как следует из письма 4\*, в итоге Августин получил текст деяний Диоспольского Собора не от палестинских епископов, а от Кирилла, архиепископа Александрийского (см.: *Aug. ep. 4\*. 2. 1 // CSEL. Vol. 88. P. 26:12–17; подробнее об этом см.: Dunn. 2006a*).

[15] *Aug. s. 348A auct. 7*. В проповеди Августин не говорит об источнике этих сведений и не уточняет, что речь идет о двух монастырях Иеронима, мужском и женском. Дольбо полагает, что Августин сначала узнал об этом из письма Иеронима, присланного через пресвитера Иннокентия (это письмо не сохранилось, Августин упоминает о нем в своем письме 19\*; см.: *Aug. Ep. 19\*. 1. 2 // CSEL. Vol. 88. P. 91:8–9*), а затем также от Палатина (см.: *Dolbeau. 1995. P. 47–48*). Однако неопределенность выражений, в которых Августин говорит об этом событии в проповеди, побуждает думать, что к моменту произнесения проповеди он опирался лишь на слухи, а не на рассказ самого Иеронима. Можно предположить, что эти слухи дошли до Гиппона уже после приезда Палатина, за 1-2 дня до произнесения проповеди, и что именно они стали последним мотивом, побудившим Августина выступить с публичным обвинением против Пелагия и его последователей. Если принять это допущение, то становится объяснимым, почему Августин в письме 19\* ничего не пишет Иерониму по поводу разорения монастырей: это письмо могло быть написано после приезда Палатина в Гиппон, но до появления в Гиппоне слухов о событиях в Вифлееме, а значит и до проповеди. Предлагаемое Дольбо альтернативное объяснение (Августин ранее уже выразил свое сочувствие Иерониму в несохранившемся ответном письме, отправленном через пресвитера Иннокентия; см.: *Dolbeau. 1995. P. 47*), представляется мне малоубедительным, поскольку в письме 19\* Августин в целом рассуждает так, как будто положение Иеронима вполне нормально и никакого разорения монастырей не было. Уже после проповеди Августин

получил более подробную информацию о событиях в Палестине, которую передает в сочинении «О деяниях Пелагия» (см.: *Aug. gest. Pel.* 35. 66 // *CSEL. Vol.* 42. P. 121–122). Ни в проповеди, ни в сочинении «О деяниях Пелагия» Августин не обвиняет открыто Пелагия и его последователей в разорении монастырей Иеронима, однако строит свое рассуждение таким образом, чтобы аудитория сама склонилась сделать такой вывод. Подробнее о событиях в Вифлееме и откликах на них см.: *Lössl.* 2004; *Dunn.* 2006b.

[16] *Aug. s.* 348A auct. 11. Эпизод с епископом Урбаном приводится не в «исторической», а в «идейной» части проповеди; он используется Августином для подтверждения того, что пелагиане превратно объясняют содержание молитвы «Отче наш».

[17] Общие сведения о личности, сочинениях и взглядах Пелагия см. в соответствующей статье «Православной энциклопедии» (*Фокин.* 2019); там же приведена основная библиография посвященных ему научных исследований.

[18] *Aug. s.* 348A auct. 6. Обобщение сохранившихся в источниках сведений о переписке между Августином и Пелагием см.: *Duval.* 1999.

[19] *Aug. s.* 348A auct. 6. Уникальная информация проповеди. См. примеч. 9.

[20] *Aug. s.* 348A auct. 6, 15. См. примеч. 13.

[21] *Aug. s.* 348A auct. 6. Сведения о том, что Пелагий на Диоспольском Соборе подверг анафеме те положения, которые принадлежали не ему самому, а другому автору (а именно, Целестию), Августин не мог почерпнуть из «Записки о защите» Пелагия, поскольку, как свидетельствует сам Августин в сочинении «О деяниях Пелагия», в «Записке о защите» Пелагия эта часть деяний Диоспольского Собора была искажена (см.: *Aug.*

gest. Pel. 32. 57 — 33. 58 // CSEL. Vol. 42. P. 111–114). Поэтому, вероятнее всего, это сообщение в проповеди Августина основывается либо на несохранившемся письме к нему Иеронима, либо на устном рассказе Орозия.

[22] *Aug. s. 348A auct. 6. См. примеч. 13.*

[23] Обобщение известных из источников сведений об Орозии см. в статьях: *Vilella. 2000; Тюленев. 2019.*

[24] *Aug. s. 348A auct. 6. См. примеч. 8.*

[25] *Aug. s. 348A auct. 6. Уникальная информация проповеди. См. примеч. 9.*

[26] *Aug. s. 348A auct. 6. Уникальная информация проповеди.*

[27] *Aug. s. 348A auct. 6. Это свидетельство Августина косвенно подтверждается сведениями о том, что Иероним начал выступать против Пелагия задолго до приезда Орозия в Палестину. Вместе с тем именно приезд Орозия и его нападки на Пелагия стали причиной обострения ситуации, в результате чего вопрос о Пелагии был вынесен сначала на совещание иерусалимского духовенства, а затем на Диоспольский Собор. Обо всех событиях в Палестине, предшествовавших Диоспольскому Собору, Августин в проповеди умалчивает.*

[28] *Aug. s. 348A auct. 6. См. примеч. 11.*

[29] Общие сведения о личности, сочинениях и взглядах Иеронима см. в соответствующей статье «Православной энциклопедии» (*Фокин. 2009*); там же приведена основная библиография посвященных ему научных исследований.

[30] *Aug. s. 348A auct. 6. См. примеч. 11.*

[31] *Aug. s. 348A auct. 6. См. примеч. 12.*

[32] *Aug. s. 348A auct. 7.* О Палатине известно только по упоминанию в этой проповеди и в письме 19\*, где сказано, что он доставил Августину письмо Иеронима (см.: *Aug. Ep. 19\*. 1. 1 // CSEL. Vol. 88. P. 91:1–2*) и рекомендовал некоего Луку для доставки ответных писем на Восток (см.: *Aug. Ep. 19\*. 3. 1 // CSEL. Vol. 88. P. 92:13–14*). В корпусе писем Августина есть письмо 218, адресованное некоему Палатину (см.: *Aug. ep. 218 // CSEL. Vol. 57. P. 425–428*); хотя Дольбо предположил, что речь идет об одном и том же Палатине (см.: *Dolbeau. 1995. P. 47. Not. 67*), письмо не дает достаточных оснований для такого отождествления, поскольку, судя по содержанию, его адресатом является скорее мирянин, чем диакон. Вместе с тем, если допустить, что письмо Августина было написано не в 417 г., как предлагает Дольбо, а в 415 г. или немного ранее, то можно предположить, что Палатин уехал на Восток мирянином, а затем стал там диаконом. В этом случае никаких препятствий для отождествления нет, но считать его однозначно доказанным невозможно.

[33] *Aug. s. 348A auct. 7.* См. примеч. 13.

[34] *Aug. s. 348A auct. 7.* Уникальная информация проповеди.

[35] *Aug. s. 348A auct. 11.* Обобщение сведений об Урбане см.: *Prosopographie. 1982. P. 1232–1233*. Помимо указанных в этом справочнике источников, упоминание об Урбане встречается также у Августина в письме 20\* (см.: *Aug. ep. 20\*. 2. 5 // CSEL. Vol. 88. P. 95:7–11*). Урбан происходил из Гиппона, где служил пресвитером, был настоятелем монастыря, а также исполнял различные церковные поручения. В 10-х гг. V в. Урбан стал епископом города Сикка Венерия в провинции Проконсульская Африка (ныне город Эль-Кеф, Тунис) и оставался им как минимум до 528 г.

[36] *Aug. s. 348A auct. 11.* Уникальная информация проповеди; см. примеч. 16.

[37] *Aug. s. 348A auct. 5. См. примеч. 7.*

[38] *Aug. s. 348A auct. 6, 15. См. примеч. 14.*

[39] *Aug. s. 348A auct. 7. Дольбо отмечает, что такое североафриканское имя более нигде не встречается, и полагает, что эта форма может быть искажением имен Катт (Cattus) или Каттий (Cattius), существование которых засвидетельствовано в источниках (*Dolbeau. 1995. P. 44. Not. 45*).*

[40] *Aug. s. 348A auct. 5. См. примеч. 7.*

[41] *Aug. s. 348A auct. 6. Уникальная информация проповеди. См. примеч. 9.*

[42] *Aug. s. 348A auct. 6. См. примеч. 13.*

[43] *Aug. s. 348A auct. 6. См. примеч. 12.*

[44] *Aug. s. 348A auct. 7. См. примеч. 13.*

[45] *Aug. s. 348A auct. 6, 7, 15. См. примеч. 14.*

[46] Так, в проповеди вообще не упоминается имя Целестия, хотя в других источниках Августин постоянно говорит о нем как о единомышленнике Пелагия.

[47] За исключением имени диакона, см. примеч. 13.

[48] Сводный обзор предлагавшихся в литературе датировок см.: *Drobner. 2024. S. 1126–1129*. Необходимо учитывать, что все датировки, предложенные до 1995 г., когда был обнаружен полный текст проповеди, делались на основании ее доступного отрывка, вследствие чего они не точны и принимать их в расчет нет необходимости.

[49] *Aug. s. 348A auct. 7: «ante paucos dies» = «несколько дней назад».*

[50] *Aug. s. 348A auct. 7.*

[51] См.: *Dolbeau. 1995. P. 43–50.* В предисловии к моему переводу сочинения «О деяниях Пелагия» я опирался на рассуждения Дольбо, внося в них некоторые поправки. Сейчас, еще раз детально рассмотрев доводы Дольбо и сравнив их с мнениями других исследователей, я несколько уточнил свою позицию, поэтому в случае расхождений между предисловием к сочинению «О деяниях Пелагия» и этим предисловием информацию в этом предисловии следует считать отражающей мою точку зрения в настоящее время.

[52] См.: *Dolbeau. 1995. P. 50.*

[53] Об этом приезде прямо сказано в проповеди (*Aug. s. 348A auct. 6*). Вместе с тем, не вполне ясно, как следует понимать слова Августина об Орозии «который пребывает с нами» («*qui nobiscum est*»). Обычно они считаются указанием на то, что Орозий во время произнесения проповеди находился в Гиппоне, однако такая интерпретация не обязательна: Августин мог указывать лишь на то, что приехавший из Испании Орозий задержался у него, не исключая того, что в сам момент проповеди Орозий находился вне Гиппона, а именно, в Карфагене (о возможности такого допущения см. ниже).

[54] Эта датировка весьма условна: достоверно известно лишь то, что Орозий находился в Карфагене незадолго до или во время Карфагенского Собора 416 г., так как в составленном участниками этого Собора послании в Рим говорится, что Орозий «подал» участникам Собора некие «письма» епископов Героса и Лазаря (см.: *Aug. ep. 175. 1 // CSEL. Vol. 44. P. 653–654*). Поскольку ежегодные Соборы епископов провинции Проконсульская Африка обычно проводились в Карфагене через некоторое время после Пасхи, считается, что этот Собор также не был исключением и состоялся в конце апреля или в начале мая (см.: *Dolbeau. 1995. P. 48–49*). Однако неизвестно, когда

именно Орозий покинул Палестину (можно утверждать лишь, что это произошло между концом декабря 415 г. и апрелем 416 г.) и приехал ли он из Палестины напрямую в Карфаген, или же сначала посетил Августина в Гиппоне, и лишь затем отправился в Карфаген.

[55] Об этом прямо сказано в проповеди (*Aug. s. 348A auct. 7*).

[56] Это лишь допущение, поскольку из проповеди следует только то, что Палатин приехал в Гиппон после Орозия. О том, какое именно время прошло между приездом в Гиппон Орозия и приездом туда же Палатина, в проповеди ничего не сказано.

[57] *Aug. ep. 19\** // CSEL. Vol. 88. P. 91–93. Поскольку в письме 19\* упоминается «Записка о защите» Пелагия, доставленная Августином Палатину, оно было написано после приезда Палатина. Поскольку в письме не упоминается послание в Рим, составленное участниками Карфагенского Собора 416 г., оно было написано до того, как Августину стали известны итоги этого Собора. Дольбо в качестве аргумента в пользу того, что письмо было написано до «Проповеди против Пелагия», ссылается на то, что в проповеди отношение Августина Пелагию оставалось неопределенным, а в письме 19\* Августин сообщает Иерониму, что написал Пелагию письмо (см.: *Dolbeau. 1995. P. 48*). Однако этот аргумент достаточно слаб: Августин мог написать письмо Пелагию и до проповеди, однако не упомянуть о нем в проповеди. Таким образом, проповедь могла быть произнесена не только незадолго до, но и вскоре после создания письма 19\*.

[58] *Aug. ep. 179* // CSEL. Vol. 44. P. 691–697. По основаниям, указанным выше для письма 19\*, проповедь могла быть произнесена не только незадолго до, но и вскоре после создания письма 179.

[59] А именно, Луке, которого рекомендовал Августину Палатин (см.: *Aug. ep. 19\**. 3. 1 // CSEL. Vol. 88. P. 92:13; *Aug. ep. 19\**. 4. 1 // CSEL. Vol. 88. P. 93:7–8).

[60] См.: *Dolbeau*. 1995. P. 50: «Между Карфагенским Собором и Милевским Собором».

[61] *Aug. ep. 175* // CSEL. Vol. 44. P. 653–662.

[62] Как справедливо указывает Дробнер (см.: *Drobner*. 2024. S. 1228), в данном случае Дольбо использует «*argumentum e silentio*» («доказательство от молчания»): поскольку Августин не упоминает в «Проповеди против Пелагия» о Милевском Соборе и о его послании, Дольбо предполагает, что проповедь была произнесена до поездки Августина на этот Собор. Хотя в общем случае ссылка на отсутствие упоминаний является слабым аргументом, в данном случае я склонен согласиться с Дольбо (мнение которого поддерживают и другие исследователи; напр., см.: *Löhr*. 1999. P. 293–294). Действительно, было бы странно, если бы Августин, упоминая в проповеди о многих частных и мелких событиях, связанных со спорами вокруг Пелагия и его учения, умолчал бы о недавно состоявшемся церковном Соборе, в котором он сам принимал участие. Но при этом Дольбо непоследователен в своей аргументации, которая может быть применена не только к Милевскому Собору, но и к Карфагенскому Собору, о котором Августин в проповеди также не упоминает. Если, как считает Дольбо, Карфагенский Собор состоялся в середине апреля, а Орозий приехал из Карфагена в Гиппон в конце апреля или начале мая (см.: *Dolbeau*. 1995. P. 48–49), тогда (даже при допущении того, что Орозий уехал из Карфагена до завершения работы Собора и не мог сообщить Августину о его итогах) окажется необъяснимым, почему ко времени проповеди Августин еще не знал о решениях Карфагенского Собора, или почему не стал упоминать о них, если он о них знал. Ведь в этом случае между приездом Орозия и проповедью должно было пройти время, вполне достаточное

для того, чтобы Августин получил известия из Карфагена. Поэтому более логичным выглядит допущение того, что «Проповедь против Пелагия» была произнесена не после, а до того, как Августин узнал об итогах Карфагенского Собора, и что Орозий сначала приехал в Гиппон, и лишь затем отправился в Карфаген.

[63] *Aug. ep. 176 // CSEL. Vol. 44. P. 663–668.*

[64] На основные спорные моменты в его рассуждениях я указал в примечаниях выше.

[65] См.: *Drobner. 2024. S. 1128–1129.*

[66] Такую интерпретацию источников считает предпочтительной также Кронистер, в качестве дополнительного обоснования справедливо указывая на то, что принятое Карфагенским Собором послание папе Римскому Иннокентию I, хотя оно и не написано Августином (который не посещал этот Собор), содержит множество явно августиновских ходов мыслей и формулировок. Наиболее убедительное объяснение этого — Августин еще до начала Собора знал, что на нем будет обсуждаться вопрос о Пелагии, и отправил участникам Собора соответствующие инструкции относительно содержания предполагаемого обращения в Рим. Чтобы это сделать, Августин должен был сначала получить от Орозия сведения о событиях в Палестине (см.: *Chronister. 2024. P. 178–179*). При этом Кронистер не вполне последователен, поскольку он, следуя Дольбо, принимает датировку «Проповеди против Пелагия» концом мая — началом июня 416 г. (см.: *Chronister. 2024. P. 181*).

[67] Наиболее ярким примером является подчеркнутое указание на присутствие среди слушателей недавно приехавшего из Палестины в Гиппон диакона Палатина (см.: *Aug. s. 348A auct. 7*).

[68] См.: *Aug. s. 348A auct.* [англ.] // *Hill.* 1997. P. 319. Not. 2.

[69] Рим 5. 8–9.

[70] См.: *Chronister.* 2024. P. 182.

[71] См.: *Aug. s. 348A auct.* 1–2.

[72] *Aug. s. 348A auct.* 2. Для обоснования всеобщего значения греха Адама, распространяющегося на всех его потомков, Августин обычно ссылался на пример крещения младенцев. Однако в «Проповеди против Пелагия» эта тема не затрагивается. Это может быть связано с тем, что Августин не хотел отвлекать внимание слушателей введением новой побочной темы.

[73] *Aug. s. 348A auct.* 4.

[74] Подразумевается в целом отрывок Рим 7. 12–25, из которого Августин цитирует в проповеди стихи 22–25.

[75] Детальное исследование истории интерпретации Августином этого отрывка см. в статье: *Berrouard.* 1981.

[76] *Aug. s. 348A auct.* 10.

[77] См.: *Chronister.* 2024. P. 185.

[78] Равно как и имевшая аналогичное значение тема крещения младенцев, в этой проповеди не затрагиваемая.

[79] См.: *Aug. ep.* 175, 176, 181, 182. В настоящее время я готовлю к изданию перевод всех этих текстов на русский язык.

[80] См. [постановления 8 и 9](#) (по нумерации моего перевода на русский язык).

[81] См.: *Aug. s. 348A auct.* 9, 11.

[82] Вот пример рассуждения Пелагия из его сочинения «О свободном решении», которое цитирует сам Августин: «Невежественнейшие люди полагают, что мы наносим оскорбление Божественной благодати, поскольку говорим, что она без нашей воли никоим образом не приводит к совершенству нашу святость, — как будто Бог заповедал нечто Своей благодати, а не предоставляет помощь Своей благодати тем [людям], которым Он нечто заповедал, чтобы люди могли по благодати с большей легкостью исполнить то, что им приказано делать по свободному решению [воли]» (*Aug. gr. et res. orig. I 7. 8 // CSEL. Vol. 42. P. 130–131*).

[83] См.: *Aug. s. 348A auct. 12*.

[84] См.: *Aug. s. 348A auct. 11*.

[85] См.: *Aug. s. 348A auct. 14*.

[86] См.: *Aug. s. 348A auct. 13*.

[87] См.: *Aug. s. 348A auct. 14*.

[88] Это отчетливо видно из датированного началом 417 г. письма Августина Павлину, епископу Ноланскому (*Aug. ep. 186*), перевод которого на русский язык я готовлю к изданию в настоящее время.

[89] Многочисленные рассуждения об этом содержатся в сочинении «О предопределении святых», а также в сочинении «О даре пребывания» (которое изначально было второй книгой сочинения «О предопределении святых»).

[90] Рукопись полностью оцифрована и размещена в свободном доступе в сети интернет: [см. здесь](#).

[91] Полное кодикологическое описание и роспись состава см.: *Catalogo di manoscritti filosofici nelle biblioteche italiane / A cura di*

G.M. Cao e. a. Firenze: Olschki, 1996. Vol. 8: Firenze, L'Aquila, Livorno, Prato, Siena, Verona. P. 118–119; также ср.: *Jemolo V. e. a.* Censimento dei codici dei secoli XI-XII // *Studi Medievali*. 1970. Vol. 11. P. 1085. Важные уточнения и дополнения к описанию см.: *Partoens*. 2000. P. 176–184; также см.: *Dolbeau*. 1999a. P. 354, 358–360.

[92] *Aug. s. 348A auct.* // *Dolbeau*. 1995.

[93] *Dolbeau*. 1999a.

[94] *Partoens*. 2000.

[95] *Aug. s. 348A auct.* [ит.] // *Dolbeau, Tarulli*. 2002.

[96] Рукопись оцифрована и размещена в свободном доступе в сети интернет: [см. здесь](#).

[97] Полуию роспись состава см.: *Oberleitner M.* Die handschriftliche Überlieferung der Werke des heiligen Augustinus, Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1970. Bd. 1. Heft. 2: Italien. Verzeichnis nach Bibliotheken. P. 54–55; также ср. описание в электронном каталоге: [здесь](#).

[98] См.: *Dolbeau*. 1999a. P. 358; *Partoens*. 2000. P. 178–180.

[99] *Aug. s. 348A auct.* 11–15 // *Dolbeau*. 1995. P. 59:166–63:264.

[100] См.: *Gorman*. 1982.

[101] В вышедшем в 1885 г. издании Кнёлля (описание см. ниже) за основу взята рукопись **V**, а также учтены еще несколько рукописей, однако Кнёллю не были известны многие ранние рукописи сборника, поэтому в издании учтен материал лишь двух семейств рукописей из выделенных Горманом четырех, да и тот не в полной мере.

- [102] См.: *Dolbeau*. 1995. P. 51.
- [103] См.: *Partoens*. 2000. P. 184–190.
- [104] Рукопись оцифрована и размещена в свободном доступе в сети интернет: [см. здесь](#).
- [105] См.: *Gorman*. 1982. P. 20–21.
- [106] Рукопись оцифрована и размещена в свободном доступе в сети интернет: [см. здесь](#).
- [107] См.: *Gorman*. 1982. P. 25.
- [108] Рукопись оцифрована и размещена в свободном доступе в сети интернет: [см. здесь](#).
- [109] См.: *Gorman*. 1982. P. 22.
- [110] Рукопись оцифрована и размещена в свободном доступе в сети интернет: [см. здесь](#).
- [111] См.: *Gorman*. 1982. P. 24.
- [112] Рукопись оцифрована и размещена в свободном доступе в сети интернет: [см. здесь](#).
- [113] См.: *Gorman*. 1982. P. 25–26.
- [114] PL. Vol. 39. Col. 1719–1723.
- [115] *Eugippius*. Excerpta ex operibus s. Augustini / Ed. P. Knöll. Vindobonae etc., 1885. (CSEL. Vol. 9. Pt. 1). P. 899–903.
- [116] *Aug.* s. 348A auct. // *Dolbeau*. 1995.
- [117] *Aug.* s. 348A auct. [англ.] // *Hill*. 1997.

[118] *Dolbeau*. 1999a.

[119] *Partoens*. 2000.

[120] В целом работа Партунса сводится к следующему: 1) он указал на наличие в рукописи **S** позднейшей правки 2 разными руками и попытался в каждом случае установить значение этой правки для установления первоначального текста проповеди; 2) он привлек дополнительные рукописи собрания Евгиппия, что позволило уточнить ряд чтений в аппарате; 3) он предложил ряд собственных эмендаций, основанных на анализе смысла текста.

[121] Их сводное представление см.: *Partoens*. 2000. P. 194–195.

[122] См.: *Partoens*. 2000. P. 175.

[123] *Aug. s. 348A auct.* [ит.] // *Dolbeau, Tarulli*. 2002.

[124] Поскольку в целом это издание следует **d<sub>2</sub>**, в аппарате перевода оно учитывается и отмечается только в тех единичных случаях, когда расходится с изданием **d<sub>2</sub>**.

[125] *Aug. s. 348A auct.* [пол.] // *Toczko*. 2010.

[126] *Aug. s. 348A auct.* [нид.] // *Gehlen-Springorum*. 2018.

[127] Издание томов, содержащих обнаруженные Дольбо проповеди, недавно было начато, но пока доведено только до проповеди *Dolbeau* 25.

[128] В будущем я планирую опубликовать ее в параллельном издании с русским переводом.

[129] В некоторых показательных случаях даже такого рода несущественные разночтения все же указаны в аппарате.

[130] Цитируется по изданию: The Greek New Testament. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012<sup>4</sup>. Если приводимое чтение содержится не в основном тексте, а в аппарате разночтений, используется дополнительная пометка: **NTG(app)**.

[131] Цитируется по изданию: Biblia Sacra iuxta Vulgatum versionem. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007<sup>5</sup>. Если приводимое чтение содержится не в основном тексте, а в аппарате разночтений, используется дополнительная пометка: **Vulg(app)**.

[132] Условное общее обозначение латинских переводов библейских книг, существовавших до перевода блж. Иеронима (Vulgata); также встречается обозначение Itala. Библейские книги, вышедшие в современных критических изданиях, цитируются по этим изданиям (Vetus Latina: Die Reste der altlateinischen Bibel. Freiburg: Herder, 1949–[2018]. 26 vol.; Itala: Das Neue Testament in Altlateinischen Überlieferung. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1963–1975. 4 Bde). Для неопубликованных в этих изданиях библейских книг используются сведения базы данных Vetus Latina Database (<http://apps.brepolis.net/vld/Default.aspx>), а также результаты собственного поиска по текстам латинских авторов доиеронимова периода. Если приводимое чтение содержится не в основном тексте, а в аппарате разночтений, используется дополнительная пометка: **VL(app)**. Если указываемое чтение засвидетельствовано в сочинениях Августина, ставится дополнительная пометка: **VL(Aug)**.

[133] Цитируется по изданию: Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Москва: Российское библейское общество, 1998.

[134] Расшифровку сокращенных обозначений см. ниже в библиографии.

[135] Все курсивные сокращения помещаются либо в круглых скобках после шифра источника (рукописи или издания), к которому они относятся, либо без скобок перед шифром. В том случае, если курсивное сокращение не сопровождается указанием источника, соответствующее действие было осуществлено редактором настоящего издания.

[136] Используется для обозначения любых добавлений, как обнаруживаемых в тех или иных рукописях, так и предлагаемых редакторами.

[137] Обозначает чтение, которое приводится не в основном тексте указанного перед этой пометкой источника, а в аппарате (примечаниях) к нему.

[138] Указывает на любые вносимые редакторами исправления, не имеющие основания ни в одной рукописи.

[139] Указывает на ошибку издателя при чтении рукописи; после пометки указывается обозначение неверно прочтенной рукописи.

[140] Указывает на ошибочный повтор в рукописи одинаковых слов (диттографию).

[141] Обозначает текст и пометки, находящиеся на полях рукописи.

[142] Указывает отсутствие в одном источнике (рукописи или издании) текста, присутствующего в другом источнике.

[143] Обозначает возможные варианты текста, отличающиеся от избранного редактором основного варианта.

[144] Обозначает исправления, вносимые в рукописный текст позднейшими писцами; X замещает здесь буквенный код рукописи. В случае, если невозможно с уверенностью различить

разные случаи вмешательства в рукописный текст, используется общая пометка  $X^{ac}$  /  $X^{pc}$  (текст до исправления / текст после исправления).

[145] Чтение, присутствовавшее в рукописи до исправления ее текста позднейшими писцами; X замещает здесь буквенный код рукописи.

[146] Чтение, присутствующее в рукописи после исправления ее текста позднейшими писцами; X замещает здесь буквенный код рукописи.

[147] Предполагается пропуск в рукописи без попытки его заполнения.

[148] Предполагается пропуск в тексте рукописи, который заполняется текстом, не засвидетельствованным ни в одной рукописи; xxx обозначает здесь любой вводимый редактором текст.

[149] Используется для обозначения томов в описаниях немецкоязычных изданий.

[150] Используется для замещения имен нескольких авторов в тех случаях, когда указывается лишь один автор из группы.

[151] Используется для замещения нескольких мест издания в тех случаях, когда указывается лишь одно место издания из группы.

[152] Используется для обозначения томов в описаниях франкоязычных и некоторых латиноязычных изданий.

[153] Используется для обозначения томов в описаниях всех изданий, кроме франкоязычных и немецкоязычных.

[154] Для названий сочинений Августина везде используются сокращения, тождественные принятым в справочном издании Augustinus-Lexikon. Для сочинений прочих авторов я ввожу собственные сокращения, расшифровка которых дается в библиографии, раздел «Прочие источники».